

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 sierpnia 2001 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

216

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 października 2001 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniającej Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym sporządzoną w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r., podpisanej w Bratysławie dnia 24 stycznia 2000 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 14 sierpnia 2001 r. Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniającą Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym sporządzoną w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r., podpisaną w Bratysławie dnia 24 stycznia 2000 r.

Zgodnie z artykułem 2 umowa weszła w życie dnia 18 października 2001 r., to jest w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

217

UMOWA

o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu,

sporządzona w Teheranie dnia 2 października 1998 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje się do powszechnej wiadomości:

W dniu 2 października 1998 r. została sporządzona w Teheranie Umowa o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu, w następującym brzmieniu:

UMOWA
o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu

Preambuła

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Islamskiej Republiki Iranu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

dążąc do rozszerzenia współpracy gospodarczej z wzajemną korzyścią dla obu państw,

mając na celu wykorzystanie ich gospodarczych zasobów i potencjalnych możliwości w dziedzinie inwestycji, a także stworzenie i utrzymanie korzystnych warunków do inwestowania przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, oraz

uznając potrzebę popierania i ochrony inwestycji inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszej umowy następujące terminy będą miały znaczenie jak poniżej:

1. Określenie „inwestycja” odnosi się do wszelkiej własności lub aktywów, zainwestowanych przez inwestorów jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z ustawodawstwem i przepisami wykonawczymi drugiej Umawiającej się Strony, i obejmuje w szczególności:

- (a) własność ruchomości i nieruchomości oraz prawa z nimi związane,
- (b) akcje lub inne rodzaje udziałów w spółkach,
- (c) wierzytelności pieniężne lub prawa do innych świadczeń mających wartość ekonomiczną,
- (d) przemysłowe i intelektualne prawa własności, takie jak patenty, wzory użytkowe, projekty lub wzory przemysłowe, znaki handlowe i nazwy handlowe, know-how i goodwill,
- (e) prawa do poszukiwania, wydobywania i eksploatacji zasobów naturalnych.

2. Określenie „inwestor” w odniesieniu do każdej z Umawiających się Stron oznacza następujące osoby dokonujące inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony:

- (a) osoby fizyczne, które zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony uważane są za jej obywateli i nie mają obywatelstwa drugiej Umawiającej się Strony,
- (b) osoby prawne krócejkolwiek z Umawiających się Stron, które powstały zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony oraz mają

AGREEMENT
on reciprocal promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran

Preamble

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments and also to create and maintain favourable conditions for investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and;

Recognizing the need to promote and protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement the following terms shall have the meaning as provided here below:

1. The term “investment” refers to every kind of property or asset, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and particularly including:

- (a) movable and immovable property as well as rights related thereto,
- (b) shares or any kind of participation in companies;
- (c) title to money or to any performance having an economic value;
- (d) industrial and intellectual property rights such as patent, utility models, industrial designs or models, trade marks and trade names, know-how and goodwill;
- (e) rights to search for, extract and exploit natural resources.

2. The term “investor” with regard to either Contracting Party refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party:

- (a) natural persons who, according to the laws of that Contracting Party, are considered to be its nationals and don't have the nationality of the other Contracting Party;
- (b) legal entities of either Contracting Party which are formed and incorporated under the laws of that Contracting Party and have their seat toge-

swoją siedzibę i prowadzą rzeczywistą działalność gospodarczą na terytorium tej Umawiającej się Strony.

3. Określenie „przychody” oznacza legalnie uzyskane kwoty z inwestycji, takie jak: zyski czerpane z inwestycji, dywidendy, tantiemy i honoraria.

4. Określenie „terytorium” oznacza terytorium, nad którym sprawowana jest suwerenna władza lub jurysdykcja przez Umawiającą się Stronę, a także ich właściwe obszary morskie.

ther with their real economic activities in the territory of that same Contracting Party.

3. The term “returns” refers to the amounts legally yielded by an investment such as profit derived from investment, dividends, royalties and fees.

4. The term “territory” refers to the territory under sovereignty or jurisdiction, of each Contracting Party, and also includes their relevant maritime areas.

Artykuł 2

Popieranie inwestycji

1. Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i stwarzać korzystne warunki dla swoich obywateli do inwestowania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Każda z Umawiających się Stron, w ramach własnego ustawodawstwa i przepisów wykonawczych, będzie popierać i stwarzać korzystne warunki dla obywateli drugiej Umawiającej się Strony do inwestowania na jej terytorium.

Article 2

Promotion on investments

1. Either Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party.

2. Either Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, encourage and create favourable conditions for nationals of the other Contracting Party to invest in its territory.

Artykuł 3

Dopuszczenie inwestycji

1. Każda z Umawiających się Stron, zgodnie ze swoim ustawodawstwem i przepisami wykonawczymi, będzie dopuszczać inwestycje osób fizycznych i osób prawnych drugiej Strony na swoim terytorium.

2. Każda z Umawiających się Stron po dopuszczeniu inwestycji przyzna inwestorom wszelkie zezwolenia, które zgodnie z jej ustawodawstwem i przepisami wykonawczymi są niezbędne do właściwej realizacji wspomnianej inwestycji.

Article 3

Admission of investments

1. Either Contracting Party with respect to its laws and regulations shall admit investments of natural persons and legal entities of the other Party in its territory.

2. Either Contracting Party after the admission of an investment shall grant all permits which are necessary in accordance with its laws and regulations for the proper realization of the said investment.

Artykuł 4

Ochrona inwestycji

1. Inwestycje osób fizycznych i prawnych jednej z Umawiających się Stron dokonane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będą otrzymywały pełną prawną ochronę i uczciwe traktowanie, nie mniej korzystne niż przyznane własnym inwestorom lub inwestorom jakiegokolwiek trzeciego państwa, którzy znajdują się w porównywalnej sytuacji.

2. Umawiająca się Strona, która przyznaje szczególne prawa i przywileje jednemu lub więcej inwestorom jakiegokolwiek państwa trzeciego z tytułu istniejącej lub przyszłej umowy ustanawiającej strefę wolnego handlu, unię celną, wspólny rynek lub podobną regionalną organizację i/lub z tytułu umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania, nie będzie zobowiązana do przyznania takich praw i przywilejów inwestorom drugiej Umawiającej się Strony.

Article 4

Protection of investments

1. Investments of national and legal persons of one Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party shall receive in the other Contracting Party full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to its investors or to investors of any third state which are in a comparable situation.

2. If a Contracting Party accords special rights and advantages to one or more investors of any third state by virtue of an existing or a future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and/or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such rights and advantages to investors of the other Contracting Party.

Artykuł 5

Bardziej korzystne postanowienia

Nie naruszając warunków ustanowionych w niniejszej umowie, stosuje się bardziej korzystne postanowienia, które są lub mogą być uzgodnione przez każdą z Umawiających się Stron z inwestorem drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Wywłaszczenie i odszkodowanie

1. Inwestycje inwestorów jednej z Umawiających się Stron nie będą wywłaszczone, znacjonalizowane lub poddane podobnym działaniom przez drugą Umawiającą się Stronę, z wyjątkiem działań podjętych dla celów publicznych, zgodnie z właściwą procedurą prawną, w sposób niedyskryminujący oraz z wypłaceniem niezwłocznego i skutecznego odszkodowania.

2. Kwota odszkodowania będzie odpowiadać wartości rynkowej inwestycji bezpośrednio przed tym, kiedy działania prowadzące do wywłaszczenia, nacjonalizacji lub konfiskaty zostały podjęte lub stały się znane.

Artykuł 7

Straty

Inwestorzy każdej z Umawiających się Stron, których inwestycje doznają strat z powodu konfliktu zbrojnego, rewolucji lub innego stanu nadzwyczajnego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą traktowani przez drugą Umawiającą się Stronę nie mniej korzystnie niż jej własni inwestorzy lub inwestorzy jakiegokolwiek trzeciego państwa.

Artykuł 8

Repatriacja i transfer

1. Każda z Umawiających się Stron zezwoli w dobrej wierze na transfery związane z inwestycjami w zakresie niniejszej umowy, dokonywane w sposób swobodny i bez nieuzasadnionego opóźnienia. Takie transfery obejmują:

- (a) przychody,
- (b) wpływy ze sprzedaży lub likwidacji całości lub części inwestycji,
- (c) tantiemy i honoraria związane z transferem umów technologicznych,
- (d) kwoty wypłacone zgodnie z artykułami 6 i 7,
- (e) kwoty na spłaty pożyczek związanych z określoną inwestycją,
- (f) miesięczne pobory i płace otrzymane przez obywateli jednej z Umawiających się Stron, którzy otrzymali na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zezwolenia na pracę związaną z inwestycją,
- (g) płatności wynikające z rozstrzygnięcia sporów wymienionych w artykule 11 niniejszej umowy.

Article 5

More favourable provisions

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

Article 6

Expropriation and compensation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to similar measures by the other Contracting Party except for a public purpose, in accordance with due process of law in a non-discriminatory manner, and upon payment of prompt and effective compensation.

2. The amount of Compensation shall be equivalent to the market value of the investment immediately before the action of expropriation, nationalization or confiscation was taken or become known.

Article 7

Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any other third country.

Article 8

Repatriation and transfer

1. Each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to investments subject matter of this Agreement, to be made freely and without unreasonable delay. Such transfers include:

- (a) returns;
- (b) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;
- (c) royalties and fees related to transfer of technology agreements;
- (d) sums paid pursuant to Articles 6 and 7;
- (e) loan installments related to a specific investment;
- (f) Monthly salaries, and wages received by nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits relative to an investment,
- (g) payments arising from the settlement of disputes referred to in Article 11 of this Agreement.

2. O ile zostanie to inaczej uzgodnione z inwestorem, transfery będą dokonywane natychmiastowo bez nieuzasadnionej zwłoki, w walucie wymiennej i według oficjalnego kursu wymiany przeważającego w dniu dokonania transferu.

Artykuł 9

Subrogacja

Jeżeli Umawiająca się Strona lub jej wyznaczona agencja subroguje inwestora w związku z płatnościami wynikającymi z ubezpieczenia lub umowy gwarancyjnej przeciwko niehandlowemu ryzyku, to:

- (a) taka subrogacja będzie uznana przez drugą Umawiającą się Stronę;
- (b) subrogujący nie będzie uprawniony do wykonywania jakichkolwiek praw, innych niż prawa, które byłyby przyznane inwestorowi;
- (c) spory między subrogującym i Umawiającą się Stroną przyjmującą inwestycje będą rozstrzygane zgodnie z postanowieniami artykułu 11 niniejszej umowy.

Artykuł 10

Przestrzeganie zobowiązań

Każda z Umawiających się Stron zagwarantuje przestrzeganie podjętych przez siebie zobowiązań w odniesieniu do inwestycji inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Rozstrzygnięcie sporów między Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony

1. W przypadku wystąpienia sporu między Umawiającą się Stroną, na której terytorium została dokonana inwestycja, a jednym lub kilkoma inwestorami drugiej Umawiającej się Strony w związku z inwestycją, Umawiająca się Strona, na której terytorium dokonana została inwestycja, i inwestor/inwestorzy będą w pierwszej kolejności dążyć do rozwiązania sporu w sposób polubowny poprzez negocjacje i konsultacje.

2. W przypadku gdy Umawiająca się Strona, na której terytorium dokonana została inwestycja, oraz inwestor/inwestorzy nie mogą dojść do porozumienia w ciągu sześciu miesięcy od złożenia notyfikacji roszczenia przez jedną ze stron drugiej, spór może zostać przedłożony na wniosek inwestora do:

- (a) właściwych sądów Umawiającej się Strony, na której terytorium inwestycja została dokonana, lub zgodnie z postanowieniem ich własnego ustawodawstwa i przepisów wykonawczych do;
- (b) trybunału arbitrażowego ad-hoc utworzonego z trzech członków w następujący sposób:

Strona sporu, która chce przedłożyć spór do arbitrażu, wyznaczy arbitra w pisemnej nocie wy-

2. Unless otherwise agreed with the investor, transfers shall be effected promptly without unreasonable delay in a convertible currency and at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

Article 9

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

- (a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;
- (b) he subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;
- (c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

Article 10

Observance of commitments

Either Contracting Party shall guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 11

Settlement of disputes between a Contracting Party and investor of the other Contracting Party

1. In the event of occurrence of a dispute between a Contracting Party in whose territory an investment is made and one or more investors of the other Contracting Party with respect to an investment, the Contracting Party in whose territory the investment is made and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.

2. In the event that the Contracting Party in whose territory an investment is made and the investor(s) are unable to agree within six months from the notification of the claim by one party to the other, the dispute can upon the request of the investor, be referred to:

- (a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made, or with due regard to their own laws and regulations to;
- (b) an ad-hoc arbitral tribunal of three members established in the following manner:

The Party to the dispute that desires to refer the dispute to the arbitration shall appoint an arbi-

słanej drugiej stronie. Druga strona wyznaczy arbitra w ciągu 60 dni od daty otrzymania wymienionej noty, a wyznaczeni arbitrzy w ciągu 60 dni od ostatniego wyznaczenia mianują przewodniczącego. W przypadku gdy jedna ze Stron nie wyznaczy swojego arbitra w ciągu wymienionego okresu lub wyznaczeni arbitrzy nie dojdą do porozumienia co do wyznaczenia przewodniczącego, wówczas każda ze stron może złożyć wniosek do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Arbitrażowego Międzynarodowej Izby Handlowej o wyznaczenie brakującego arbitra Strony lub przewodniczącego, w zależności od zaistniałej sytuacji. W każdym przypadku przewodniczący powinien być mianowany spośród obywateli państwa, które utrzymuje stosunki dyplomatyczne z obydwoma Umawiającymi się Stronami.

3. Arbitraż będzie prowadzony zgodnie z zasadami arbitrażu Komisji Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego (UNCITRAL).

4. Spór przekazany w pierwszej kolejności właściwym sądom Umawiającej się Strony, na której terytorium inwestycja została dokonana, nie może być przekazany do arbitrażu tak długo, jak sprawa jest rozpatrywana, chyba że zgodzą się na to jego strony; w przypadku wydania ostatecznego orzeczenia nie może ono być przedłożone do arbitrażu.

5. Sądy narodowe nie będą miały jurysdykcji nad sporem przekazanym do arbitrażu. Niemniej jednak postanowienia niniejszego ustępu nie zabraniają stronie, która uzyskała korzystne dla siebie orzeczenie trybunału arbitrażowego, wystąpienia do sądów narodowych o egzekucję takiego orzeczenia.

6. Decyzje trybunału są ostateczne i wiążące dla stron sporu.

Artykuł 12

Rozstrzygnięcie sporów między Umawiającymi się Stronami

1. Wszystkie spory zaistniałe między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą w pierwszej kolejności rozstrzygane w drodze polubownych konsultacji. Jeżeli taki spór nie zostanie rozstrzygnięty w ciągu sześciu miesięcy od daty wniosku o konsultacje, każda z Umawiających się Stron, przestrzegając swojego ustawodawstwa i przepisów wykonawczych, może przedłożyć spór do trybunału arbitrażowego złożonego z trzech członków, składającego się z dwóch arbitrów wyznaczonych przez Umawiające się Strony i przewodniczącego, poprzez przesłanie noty do drugiej strony.

W przypadku przedłożenia sporu do arbitrażu każda Umawiająca się Strona mianuje arbitra w ciągu sześćdziesięciu dni od otrzymania noty, a arbitrzy wyznaczeni przez Umawiające się Strony wybiorą przewodniczącego w ciągu sześćdziesięciu dni od daty ostatniego mianowania. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wyznaczy swojego arbitra lub mianowa-

trator through a written notice sent to the other Party. The other party shall appoint an arbitrator within sixty days from the date of receipt of the said notice and the appointed arbitrators shall within sixty days from the date of the last appointment, appoint the umpire. In the event that each of the parties fails to appoint its arbitrator within the mentioned period or that the appointed arbitrators fail to agree on the umpire, each of the parties may request the President of the International Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce to appoint the failing party's arbitrator or the umpire, as the case may be. In any event the umpire shall be appointed amongst nationals of a country having diplomatic relations with both Contracting Parties.

3. The arbitration shall be conducted according to the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. A dispute primarily referred to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration save with the parties agreement; and in the event that a final judgement is rendered it cannot be referred to arbitration.

5. National courts shall not have jurisdiction over any dispute referred to arbitration. However, the provisions of this paragraph do not bar the winning party to seek for the enforcement of the arbitral award before national courts.

6. The decisions of the tribunal shall be final and binding for the parties to the dispute.

Article 12

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled by amicable consultation. If such a dispute has not been settled within six months from the date at which consultation was requested, either of the Contracting Parties may with the observance of its laws and regulations, submit the dispute to a board of arbitration of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and an umpire, while sending a notice to the other party.

In case of submission of the dispute to the arbitration, either of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within 60 days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within 60 days from the date of last appointment. If any of the Contracting Parties does not appoint its own arbitrator or

ni arbitrzy nie dojdą do porozumienia w sprawie mianowania przewodniczącego w ciągu wspomnianych okresów, każda z Umawiających się Stron może zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, aby mianował arbitra w imieniu Strony, która tego nie uczyniła, lub przewodniczącego, w zależności od zaistniałej sytuacji. Przewodniczący musi być obywatelem państwa, które utrzymuje stosunki dyplomatyczne z obydwooma Umawiającymi się Stronami w czasie trwania arbitrażu.

2. W przypadku gdy mianowania przewodniczącego dokonuje Międzynarodowy Trybunał Sprawiedliwości, a Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości nie może spełnić wymienionej funkcji lub jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, mianowania dokonuje wówczas Wiceprzewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. Jeżeli Wiceprzewodniczący także nie może spełnić tej funkcji lub jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, nominacja będzie dokonana przez najstarszego rangą sędziego Trybunału, który nie jest obywatelem żadnej z Umawiających się Stron. Decyzje trybunału arbitrażowego są wiążące dla Umawiających się Stron.

3. Z uwzględnieniem innych postanowień uzgodnionych między Umawiającymi się Stronami, trybunał ustali swoją procedurę i miejsce arbitrażu.

4. Orzeczenia trybunału są wiążące dla Umawiających się Stron.

Artykuł 13

Wejście w życie

Niniejsza umowa wejdzie w życie trzydzieści dni po późniejszej dacie, z którą jedna z Umawiających się Stron notyfikuje drugiej poprzez kanały dyplomatyczne, iż jej wewnętrzne wymogi prawne dla wejścia w życie niniejszej umowy zostały spełnione.

Artykuł 14

Czas obowiązywania i wypowiedzenie

1. Niniejsza umowa zawarta jest na okres dziesięciu lat od jej daty wejścia w życie. Po upływie tego okresu niniejsza umowa pozostanie dalej w mocy, o ile jedna z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji z wyprzedzeniem sześciu miesięcy nie wypowie jej drugiej Umawiającej się Stronie.

2. W odniesieniu do inwestycji dokonanych lub nabytych przed wygaśnięciem niniejszej umowy postanowienia wszystkich innych artykułów niniejszej umowy pozostaną w mocy przez następny okres dziesięciu lat od daty wygaśnięcia.

Na dowód czego niżej podpisani i należycie upoważnieni przez swoje Rządy podpisali niniejszą umowę.

the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods either of the Contracting Parties may request the president of the International Court of Justice, to appoint the arbitrator on behalf of the failing party or the umpire, as the case may be. However the umpire shall have to be a national of a country having diplomatic relation with both Contracting Parties at the time of the arbitration.

2. In the case of appointment of the umpire by the International Court of Justice, if the president of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the vice-president of the International Court of Justice, and if the vice-president is also prevented from carrying out the said function or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by senior member of the said court who is not national of either Contracting Party. The decisions of the board of arbitration are binding on the Contracting Parties.

3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.

4. The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

Article 13

Entry into force

This Agreement shall enter into force as from 30 days after the latter date on which either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 14

Duration and termination

1. This Agreement shall enter into force for a period of 10 years as from the date of entry into force of this Agreement. After the expiration of the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies in writing by a prior six months notice the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement.

2. With respect to investments made or acquired prior to the expiration of validity of this Agreement, the provisions of all the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of expiration.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Sporządzono w Teheranie dnia 2 października 1998 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

Done in duplicate at Tehran this 2nd day of October 1998 in the Polish, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

PROTOKÓŁ

W momencie podpisywania umowy o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu Umawiające się Strony uzgodniły również następujące postanowienia, które będą uważane za integralną część umowy:

- W przypadku Islamskiej Republiki Iranu niniejsza umowa odnosi się jedynie do inwestycji zatwierdzonych przez właściwe władze Islamskiej Republiki Iranu. Właściwą władzą w Islamskiej Republice Iranu jest: Organizacja do spraw Inwestycji, Pomocy Gospodarczej i Technicznej Iranu (O.I.E.T.A.I.).
- W przypadku Rzeczypospolitej Polskiej niniejsza umowa odnosi się do wszelkich inwestycji dokonanych przez inwestorów Islamskiej Republiki Iranu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w zgodności z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej odnoszącym się do inwestycji i przepisami wykonawczymi lub w zgodności z ustawodawstwem i przepisami wykonawczymi, które zastąpią wspomniane powyżej ustawodawstwo i przepisy wykonawcze.

PROTOCOL

On signing the Agreement on reciprocal promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran Contracting Parties also agreed on the following provision, which shall be deemed as an integral part of the Agreement:

- As far as the Islamic Republic of Iran is concerned this Agreement shall only apply to investments approved by the competent authorities of the Islamic Republic of Iran. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is: Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.).
- As far as the Republic of Poland is concerned this Agreement shall apply to all investments made by investors of the Islamic Republic of Iran within the territory of the Republic of Poland in accordance with the legislation in the Republic of Poland related to investment and its implementing regulations or laws and regulations which will succeed to the above mentioned law and regulations.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej

W imieniu Rządu
Islamskiej Republiki
Iranu

For the
Government of the
Republic of Poland

For the
Government of the
Islamic Republic of Iran

J. Steinhoff

J. Steinhoff

- Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
 - jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
 - będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 25 lipca 1999 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*